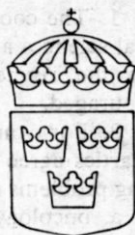


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 45

Nr 45

Protokoll angående samarbete med Polen 1976—77 på hälsovårdens område enligt överenskommelsen av den 5 juni 1975. Stockholm den 25 augusti 1975

(Översättning)

Protocol

concerning the two-year cooperative plan referred in Article III.2. of the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic on cooperation in the field of health, signed in Stockholm on 5th June, 1975.

Article III. 2. reads as follows:

Every second year, alternatively in Sweden and Poland, representatives designated by the Ministry of Health and Social Affairs of Sweden and the Ministry of Health and Social Welfare of the Polish People's Republic shall review the cooperation in progress and agree upon and sign a cooperative plan for the following two years.

In pursuance of this provision representatives designated by the Ministry of Health and Social Affairs of Sweden and the Ministry of Health and Social Welfare of the Polish People's Republic met in Stockholm on 25 August, 1975 and agreed upon the following plan of cooperation for 1976—1977.

Protokoll

rörande den tvååriga samarbetsplanen som avses i artikel III.2. i överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Polska Folkrepublikens regering om samarbete i hälsovårdsfrågor, undertecknat i Stockholm den 5 juni 1975.¹

Artikel III.2. har följande lydelse:

”Vartannat år, växelvis i Sverige och Polen, skall av socialdepartementet i Sverige och av ministeriet för hälso- och socialvård i Polska Folkrepubliken utsedda personer granska det pågående samarbetet samt träffa överenskommelse om och underteckna en samarbetsplan för de följande två åren.”

I enlighet med denna bestämmelse sammanträffade representanter utsedda av socialdepartementet i Sverige och ministeriet för hälso- och socialvård i Polska Folkrepubliken i Stockholm den 25 augusti 1975 och enades om följande samarbetsplan för 1976—77.

¹ SÖ 1975: 44.

Article I

1. The cooperation in the fields of medical sciences and research work provided for in the Agreement should be further encouraged.

2. For this purpose the Contracting Parties agree to give priority to the following problems of mutual interest:

- a. oncology
- b. cardiovascular diseases
- c. nephrology
- d. occupational and social medicine
- e. drugs
- f. preventive medicine and rehabilitation

g. medical statistics and information.

3. The Contracting Parties agree to support—subject to approval by the competent health authorities in the respective countries—the cooperation on a direct basis between research institutions such as those listed in Appendix 1 to this Protocol and to encourage the direct cooperation between other research institutions.

4. The collaborating institutions will be in contact with each other with a view to examining the possibilities for exchange of information, results of research carried on, specialists, and if possible, plans for common research projects.

5. The collaborating institutions will consider the possibility of exchanging equipment indispensable for carrying out the approved common research projects.

6. For the purpose of making short-term visits possible to the collaborating institution, the Directors of respective institutions should endeavour to find the financial means within the framework of allocations assigned for the activities or otherwise without costs for the Governments.

Article II

1. The Contracting Parties agree to provide twelve fellowship months yearly in the respective country. The duration of the fellowships periods should not be less than one month.

2. Funds not utilized under the fellowships programme may be used for short-term exchange visits as mentioned under Article I of this Protocol.

Artikel I

1. Det i överenskommelsen föreskrivna samarbetet inom områdena medicin och forskning skall ytterligare främjas.

2. För detta ändamål överenskommer de båda parterna om att prioritera följande frågor av gemensamt intresse:

- a) onkologi
- b) kärlsjukdomar
- c) njursjukdomar
- d) yrkes- och socialmedicin
- e) narkotika
- f) förebyggande medicin och rehabilitering

g) medicinsk statistik och information.

3. De avtalslutande parterna överenskommer om att — under förutsättning av godkännande från behöriga hälsovårdsmyndigheter i respektive länder — stödja samarbetet på direkt basis mellan forskningsinstitutioner av det slag som uppräknas i Bilaga 1 till detta protokoll samt att främja det direkta samarbetet mellan andra forskningsinstitutioner.

4. De samarbetande institutionerna skall stå i förbindelse med varandra i syfte att undersöka möjligheterna av utbyte av information, forskningsresultat, specialister och, om möjligt, planer för gemensamma forskningsprojekt.

5. De samarbetande institutionerna skall överväga möjligheten av utbyte av utrustning som är nödvändig för utförande av de godkända gemensamma samarbetsprojekten.

6. I syfte att möjliggöra kortare besök hos den samarbetande institutionen skall cheferna för respektive institutioner bemöda sig om att finna penningmedel inom ramen för de anslag som anvisats för verksamheterna eller på annat sätt utan kostnader för regeringarna.

Artikel II

1. De avtalslutande parterna överenskommer om att ställa medel till förfogande för tolv stipendiemånader årligen i respektive land. Stipendietidens längd skall icke understiga en månad.

2. Outnyttjade medel inom ramen för stipendieprogrammet får användas för korttidsbesök i enlighet med artikel I i detta protokoll.

Article III

1. In view of the significant advantages which arise from symposia organized alternatively in Sweden and Poland—considered by the Contracting Parties as an excellent ground for exchange of experiences by groups of outstanding Swedish and Polish groups of out-standing Swedish and Polish scientists—the existing programme in this respect should be continued along established lines.

2. Proceedings of symposia shall be published as was the case in connection with the first symposium held in Poland in 1972.

Article IV

The Contracting Parties shall cooperate in the fields of education and training of medical service personnel particularly by the development of:

1. Exchange of doctors, scientists, medical school teachers and other medical Personnel.

2. Exchange of experience in medical education and training as well as of instructions, publications, material and programmes for such education and training.

Article V

The Contracting Parties shall assist each other in the control of communicable diseases by:

1. Exchange of reports on outbreaks of important communicable diseases and notification of preventive measures and treatment of such diseases.

2. Prompt notification and common preventive action in instances of major epidemics.

3. Cooperation and promotion of common action in order to control animal diseases transferable to man.

Article VI

The Contracting Parties shall exchange recently published important medical books, journals and films.

Article VII

The Contracting Parties agree on the following financial provisions.

Artikel III

1. Med hänsyn till de betydande fördelarna i samband med symposier organiserade växelvis i Sverige och i Polen — vilka av de fördragsslutande parterna anses utgöra en utmärkt grund för utbyte av erfarenheter mellan olika grupper av svenska och polska vetenskapsmän — skall det nuvarande programmet på detta område även i fortsättningen följa de uppdragna linjerna.

2. Protokoll från symposierna skall publiceras, såsom skedde efter det första symposiet i Polen år 1972.

Artikel IV

De avtalsslutande parterna skall samarbeta inom områdena undervisning och utbildning av sjukvårdspersonal, särskilt genom att främja:

1. Utbyte av läkare, vetenskapsmän, lärare inom sjukvården samt annan sjukvårdspersonal.

2. Utbyte av erfarenheter i medicinsk undervisning och utbildning samt av instruktioner, publikationer, material och program för sådan undervisning och utbildning.

Artikel V

De avtalsslutande parterna skall bistå varandra vid kontroll av smittsamma sjukdomar genom:

1. Utbyte av rapporter när betydelsefulla smittsamma sjukdomar utbryter samt meddelanden om förebyggande åtgärder och behandling.

2. Omedelbar anmälan och gemensamma förebyggande åtgärder i samband med svårare epidemier.

3. Samarbete och främjande av gemensamma åtgärder för att kontrollera sådana sjukdomar hos djur som kan överföras på människor.

Artikel VI

De avtalsslutande parterna skall utbyta nyutkomna medicinska böcker, tidskrifter och filmer.

Artikel VII

De avtalsslutande parterna överenskommer om följande finansiella bestämmelser.

1. Travel costs of persons mentioned in Article 1. 4; Article II and Article III will be covered by the sending country.

2. The receiving country will cover the costs of accommodation, daily allowances and travels within the receiving country connected with the programme of the visit in accordance with principles established in each of the Contracting Parties.

3. Exchange of information, publications, books, journals and other printed matters should be free of charge.

4. In case of the equipment exchange the sending institution will cover the freight costs to the nearest air or sea port, while the receiving institution will cover the costs of international transportation to the place of destination.

Done in duplicate, in the English language, in Stockholm on 25 August, 1975.

For the Ministry of Health and Social Affairs of Sweden

Bror Rexed

For the Ministry of Health and Social Welfare of the Polish People's Republic

(oläslig namnteckning)

1. Resekostnader för personer som avses i artikel I.4, artikel II och artikel III skall täckas av det land som sänder dessa personer.

2. Det mottagande landet skall stå för kostnaderna för logi, dagtraktamenten och resor inom det landet i samband med programmet för besöket i enlighet med de principer som gäller hos var och en av de avtalslutande parterna.

3. Utbyte av information, publikationer, böcker, tidskrifter och andra trycksaker skall vara kostnadsfritt.

4. Vid utbyte av utrustning skall den avsändande institutionen stå för fraktkostnaderna till närmaste flygplats eller hamn, under det att den mottagande institutionen skall stå för kostnaderna för internationell transport till destinationsorten.

Upprättat i dubbla exemplar på engelska språket i Stockholm den 25 augusti 1975.

För socialdepartementet i Sverige:

Bror Rexed

För Ministeriet för hälso- och socialvård i Polska Folkrepubliken:

(oläslig namnteckning)

Appendix 1

List of research institutions to cooperate on the direct basis

1. Department of Medicine and Dentistry, University of Lund
Medical Academy, Warsaw
2. Department of Medicine, University of Göteborg
Medical Academies in Warsaw, Cracow and Poznań
3. Department of Medicine, University of Uppsala
Center for Medical Postgraduate Education
4. Institute of Social Medicine, Uppsala
Institute of Social Medicine, Medical Academy, Łódź
5. Department of Pediatrics, University Hospital, Uppsala
Lunds Universitet Pediatrika Kliniken, Lund
Institute for Mother and Child, Warsaw
6. Karolinska Institutet, Stockholm
Medical Academy, Warsaw
Central Medical Library, Warsaw
7. Department of Clinical Neurophysiology
Sahlgren Hospital University of Göteborg
Institute of Marine Medicine, Gdańsk

Bilaga 1

Förteckning över forskningsinstitutioner som skall samarbeta direkt:

1. Medicinska och odontologiska fakulteterna, Lunds universitet
Medicinska akademien, Warszawa
2. Medicinska fakulteten, Göteborgs universitet
Medicinska akademierna i Warszawa, Cracow och Poznań
3. Medicinska fakulteten, Uppsala universitet
Centret för medicinsk vidareutbildning
4. Socialmedicinska institutet, Uppsala
Socialmedicinska institutet, Medicinska akademien, Łódź
5. Pediatrika avdelningen, Universitets-sjukhuset, Uppsala
Lunds universitet, Pediatrika kliniken, Lund
Institutet för mödra- och barnavård, Warszawa
6. Karolinska institutet, Stockholm
Medicinska akademien, Warszawa
Centrala medicinska biblioteket, Warszawa
7. Avdelningen för klinisk neurofysiologi, Sahlgrenska sjukhuset, Göteborgs universitet
Institutet för marinmedicin, Gdańsk

